

УДК 341.231.14:343.8

**ТАТЬЯНА СЕРГЕЕВНА ХВАН,**

Академия ФСИН России, г. Рязань, Российская Федерация,  
e-mail: khvan\_t\_s@mail.ru

## МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ОБРАЩЕНИЯ С ОСУЖДЕННЫМИ – ИНОСТРАННЫМИ ГРАЖДАНАМИ И ЛИЦАМИ БЕЗ ГРАЖДАНСТВА

**Реферат:** анализируются международные нормативные акты, регламентирующие некоторые вопросы правового положения осужденных – иностранных граждан и лиц без гражданства и стандарты (рекомендации) обращения с ними при отбывании наказания, а также степень их реализации в российском уголовно-исполнительном законодательстве.

**Ключевые слова:** права человека, международные стандарты обращения с заключенными, осужденные, пенитенциарное учреждение, уголовно-исполнительное законодательство, иностранные граждане и лица без гражданства.

**TAT'YANA SERGEEVNA KHVAN,**

Academy of the FPS of Russia, Ryazan, the Russian Federation,  
e-mail: khvan\_t\_s@mail.ru

## INTERNATIONAL STANDARDS OF THE TREATMENT OF FOREIGN CITIZENS AND STATELESS PERSONS CONVICTED OF A CRIME

**Abstract:** analyzed the international legal acts that regulating some issues of legal status of foreign citizens and stateless persons convicted of a crime, and standards (recommendations) of the treatment with them in serving a sentence and the degree of realization of this standards in Russian penal law.

**Keywords:** human rights, international standards of the address with condemned, the prisoners, penal institution, the penal legislation, foreign citizens and stateless persons.



Следование международным стандартам в деятельности уголовно-исполнительной системы, несмотря на осложнение обстановки на международном уровне, является важнейшим фактором совершенствования уголовно-исполнительного законодательства и практики в сфере повышения гарантий соблюдения прав и законных интересов осужденных, в том числе иностранных граждан и лиц без гражданства.

Один из важнейших международных документов – Минимальные стандартные правила обращения с заключенными, принятые на I Конгрессе ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями в 1955 г., которые были одобрены Экономическим и Социальным Советом (ЭКОСОС) ООН в его резолюциях 1957, 1977 и 1984 гг. Несмотря на их приоритетное положение среди международно-правовых актов, с момента появления данных Правил прошло уже около 60 лет, поэтому назрела необходимость пересмотреть и скорректировать их. Так, 17 декабря 2015 г. Генеральная Ассамблея ООН приняла пересмотренные Минимальные стандартные правила обращения с заключенными (правила Н. Манделы) (далее – МСП 2015 г.).

Рассмотрим международные стандарты, касающиеся обращения с иностранными гражданами и лицами без гражданства в сфере исполнения наказаний как наиболее уязвимой категорией осужденных.

К сожалению, в МСП 2015 г., по сравнению с предыдущей редакцией, положения, связанные с заключенными-иностранцами не изменились, они затрагивают лишь на взаимодействие с дипломатическими и консульскими представителями страны гражданства заключенных.

© Хван Т. С., 2017

© Khvan T. S., 2017

Серьезное внимание осужденным (заключенным) – иностранным гражданам и лицам без гражданства было уделено на VII Конгрессе ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, который рассмотрел и принял два основополагающих документа, одобренных резолюцией Генеральной Ассамблеи ООН 40/32 от 29 ноября 1985 г.: 1) Типовое соглашение о передаче заключенных-иностранцев; 2) Рекомендации в отношении обращения с заключенными-иностранцами (далее – Рекомендации ООН).

Рассмотрим подробнее рекомендации и иные международные нормы, стандарты, правила, которые непосредственно касаются осужденных – иностранных граждан и лиц без гражданства, а также степень их реализации в российском уголовно-исполнительном законодательстве.

#### **Место отбывания наказания**

В соответствии с п. 1 Рекомендации № R (84) 12 Комитета министров государствам – членам Совета Европы в отношении заключенных-иностранцев, принятой Комитетом министров 21 июня 1984 г. на 374-м заседании Представителей министров (далее – Рекомендация Совета Европы), помещение заключенного-иностранца в исправительное учреждение не должно осуществляться только на том основании, что он иностранец, а если его помещение в исправительное учреждение может ослабить его изоляцию и облегчить режим его содержания, то оно может быть осуществлено сообразно его конкретным потребностям, в частности, в том, что касается его контактов с лицами того же гражданства, языка, той же религии или культуры. Те же положения в п. 1 Рекомендаций ООН.

Статья 73 УИК РФ, с одной стороны, закрепляет общее правило отбывания наказания в виде лишения свободы по месту жительства для всех категорий осужденных вне зависимости от принадлежности к гражданству и национальности, за некоторыми исключениями, с другой – лишает возможности контактов с лицами того же гражданства, языка, той же религии или культуры, особенно это касается граждан дальнего зарубежья.

Мы считаем, что необходимость следовать данной рекомендации в части, касающейся возможности ослабления изоляции и облегчения режима содержания заключенного-иностранца и удовлетворения потребности в контакте с лицами того же гражданства, языка, той же религии или культуры, является одной из причин целесообразности содержания осужденных – иностранных граждан и лиц без гражданства в специализированных исправительных учреждениях, например, смешанного вида, то есть с участками разных режимов. Тем более, как отметил В. А. Уткин, ни в одних меж-

дународных документах не содержатся конкретные модели, стандарты построения тюрем, колоний-поселений, а есть лишь наиболее общие принципы построения и функционирования пенитенциарных учреждений [1, с. 9].

В ходе опроса сотрудники практических органов уголовно-исполнительной системы поддержали данное мнение, аргументировав тем, что это необходимо для эффективного взаимодействия с дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями; для сохранения контакта с лицами того же гражданства, языка, той же религии и культуры; для исключения или уменьшения влияния «тюремной» субкультуры; для эффективного решения вопросов, связанных с освобождением осужденных указанной категории; для обеспечения учреждения нормативными документами на иностранном языке.

Правило 37.5 Европейских пенитенциарных правил 2006 г. (ЕПП) предусматривает обязанность администрации пенитенциарного учреждения информировать заключенного-иностранца о возможности обратиться с прошением об отбытии наказания в другой стране. В Комментариях к ЕПП говорится: «Тюремные власти должны помнить о том, что заключенные-иностранцы могут иметь право на перевод в пенитенциарное учреждение на территории своей страны в соответствии с Европейской конвенцией о переводе приговоренных заключенных или в рамках двусторонних соглашений между странами и при этом они обязаны информировать заключенных о наличии у них такой возможности» [2, с. 81].

Большое значение для конкретизации алгоритма организации уголовно-исполнительного процесса в отношении осужденных – иностранных граждан и лиц без гражданства имеет Конвенция о передаче осужденных к лишению свободы для дальнейшего отбывания наказания (Москва, 6 марта 1998 г.), которую подписали страны СНГ и некоторые страны Европы, Африки, Азии. Требованием ст. 4 данной Конвенции является письменное разъяснение должностными лицами центральных или территориальных органов управления уголовно-исполнительной системы государства вынесения приговора о возможности передачи и ее юридических последствиях осужденному либо его законному представителю.

#### **Информирование, язык и сфера общения**

Языковой барьер – одна из главных проблем, с которой сталкиваются осужденные-иностранцы.

Важно, что после помещения в тюрьму их следовало бы незамедлительно информировать в письменной форме на языке, который они понимают, об основных положениях тюремного режима, включая соответствующие правила и нормы (п. 4 Рекомендаций ООН).

Правила 54 и 55 МСП 2015 г. раскрывают не только конкретную информацию, которую необходимо довести до сведения заключенного, но и способы и средства информирования:

предоставляется на наиболее широко используемых языках в соответствии с потребностями тюремного контингента;

заключенному, не понимающему ни одного из этих языков, необходимо предоставить помощь переводчика;

неграмотных заключенных информировать в устном порядке;

заключенным с теми или иными формами сенсорной инвалидности информацию предоставлять с учетом их потребностей;

вывешивать краткое изложение указанной информации на видном месте в помещениях общего пользования тюремного учреждения.

ЕПП предусматривают письменную и устную форму информирования на понятном им языке при приеме и как это будет необходимо впоследствии всех заключенных о правилах внутреннего распорядка и об их правах и обязанностях в пенитенциарном учреждении (пр. 30.1). В случае необходимости удовлетворения языковых потребностей используются услуги квалифицированных переводчиков и предоставляются печатные материалы на нескольких языках, используемых в данном пенитенциарном учреждении (пр. 38.3).

Очень подробно регламентирует порядок ознакомления осужденных с основными положениями тюремного режима п. 9 Правил внутреннего распорядка исправительных учреждений (ПВР ИУ), утвержденных приказом Минюста России от 16 декабря 2016 г. № 295. Так, в карантинном отделении осужденные под роспись знакомятся с порядком и условиями отбывания наказания, со своими правами и обязанностями, установленными законодательством Российской Федерации и Правилами, распорядком дня ИУ, проходят инструктаж о мерах пожарной безопасности, предупреждаются об ответственности за нарушения установленного порядка отбывания наказания в ИУ. Осужденные также информируются под роспись о применении в ИУ аудиовизуальных, электронных и иных технических средств надзора и контроля, о предусмотренных законодательством Российской Федерации случаях применения физической силы, специальных средств и оружия. Следует отметить, что ранее в п. 7 ПВР ИУ 2005 г. ознакомление осужденного под роспись не было предусмотрено. По нашему мнению, такая процедура не имеет смысла, если осужденный не владеет русским языком, так как в данном пункте не прописан один очень важный нюанс – как озна-

комить с правилами осужденных иностранных граждан и лиц без гражданства, не владеющих русским языком.

ООН в своих рекомендациях обращает внимание на оказание заключенным-иностранцам должной помощи на языке, который они понимают, при их контактах с медицинским и общим персоналом, а также в таких вопросах, как жалобы, специальные помещения, особое питание, религиозное представительство в консультации.

Необходимо подчеркнуть, что по пр. 80 МСП 2015 г. директору, его заместителю и другим сотрудникам тюремного учреждения надлежит знать язык, на котором говорят большинство заключенных, или язык, понятный для большинства из них, либо, где это необходимо, пользоваться услугами компетентного переводчика.

Немаловажное значение имеет и пр. 41 МСП 2015 г.: если заключенные не понимают языка, на котором ведется слушание в рамках дисциплинарного разбирательства, или не говорят на нем, им бесплатно предоставляется помощь квалифицированного переводчика.

О квалифицированном переводчике упоминается и в пр. 38.3 ЕПП, посредством которого удовлетворяются языковые потребности заключенного.

Альтернативу переводчику предлагает п. 10 Рекомендации Совета Европы в виде предоставления соответствующих возможностей для изучения языка заключенными-иностранцами, на котором говорят в тюрьме.

Помощь в преодолении языкового барьера осужденным в российском законодательстве ограничивается правом осужденных – иностранных граждан и лиц без гражданства давать объяснения и вести переписку, а также обращаться с предложениями, заявлениями и жалобами на родном языке или на любом другом языке, которым они владеют, а в необходимых случаях пользоваться услугами переводчика. Ответы, в свою очередь, осужденным даются на языке обращения, но при отсутствии возможности дать ответ на языке обращения он дается на государственном языке Российской Федерации с переводом ответа на язык обращения, обеспечиваемым учреждением или органом, исполняющим наказания (п. 5 ст. 12 УИК РФ).

#### **Контакты с дипломатическими и консульскими представителями**

Главный принцип рекомендаций и правил заключается в том, что иностранным гражданам и лицам без гражданства необходима дополнительная помощь, конкретная информация о правовой помощи (пр. 37.4 ЕПП), если они заключаются в пенитенциарном учреждении государства, не являющегося их родным. Существенную помощь для

такой категории осужденных в первую очередь оказывают дипломатические и консульские представители. Следовательно, необходимо без промедления информировать заключенных-иностранцев о праве требовать контакта с такими представителями и, если они желают получить такую помощь, сообщить последнему (п. 6 Рекомендаций ООН, пр. 62 МСП 2015 г., пр. 37 ЕПП).

В случае если нет дипломатического или консульского представительства в данном государстве, а также беженцам и лицам, не имеющим гражданства, должна быть предоставлена возможность поддерживать связь с дипломатическими представителями государства, взявшего на себя охрану их интересов, или с любым национальным или международным органом, занимающимся их защитой. Согласно принципу 16 Свода принципов защиты всех лиц, подвергаемых задержанию или заключению в какой бы то ни было форме, принятого Резолюцией 43/173 Генеральной Ассамблеи ООН от 9 декабря 1988 г. (далее – Свод принципов ООН в отношении заключенных), лицо правомочно получить без промедления сообщение о праве связаться в соответствии с международным правом с представителем компетентной международной организации, если оно является беженцем или каким-либо иным образом находится под защитой межправительственной организации.

В Рекомендации Совета Европы в отношении заключенных-иностранцев целый раздел посвящен консульской помощи заключенным-иностранцам.

На основании п. 9 ст. 12 УИК РФ в качестве основного права осужденных к принудительным работам, аресту или лишению свободы иностранных граждан выступает поддержание связи с дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями своих государств в Российской Федерации, а граждан государств, не имеющих дипломатических представительств и консульских учреждений в Российской Федерации, – с дипломатическими представительствами государств, взявших на себя охрану их интересов, или с межгосударственными органами, занимающимися защитой указанных осужденных.

#### **Обеспечение права на свободу слова и вероисповедания**

Следует с уважением относиться к религиозным предписаниям и обычаям, которых придерживаются заключенные иностранные граждане и лица без гражданства.

Правило 66 МСП 2015 г. настоятельно рекомендуют уважать религиозные убеждения и моральные установки заключенных, а также в пределах практической возможности разрешать им удовлетворять свои религиозные потребности, участвуя в религиоз-

ных обрядах в стенах тюремного учреждения и имея в своем распоряжении религиозные писания, свойственные его вероисповеданию.

Правило 29 ЕПП также обращает особое внимание на уважение свободы мысли, совести и религии заключенных, рекомендует организовать внутренний режим так, чтобы давать заключенным возможность исповедовать свою религию, посещать службы или собрания, проводимые получившими соответствующее разрешение представителями таких религий или верований; представители религий или верований должны иметь возможность посещать заключенных и общаться с ними в конфиденциальной обстановке; заключенным следует разрешать иметь у себя книги и литературу, относящиеся к их религии и верованиям.

На наш взгляд, ст. 14 УИК РФ в полной мере соответствует международным стандартам (рекомендациям) обращения с осужденными, так как содержит подробное описание обеспечения свободы совести и свободы вероисповедания осужденных.

#### **Общение с внешним миром**

Содействие родственным и иным социально полезным связям осужденного, в том числе иностранного гражданина и лица без гражданства, является основным средством его ресоциализации. В соответствии с п. 8 Рекомендаций ООН следует содействовать контактам заключенных-иностранцев с их семьями и органами по месту их жительства, предоставляя все необходимые возможности с согласия заключенного для посещений и переписки.

Правило 58 МСП 2015 г. устанавливает необходимость давать заключенным возможность общаться через регулярные промежутки времени и под должным надзором с их семьями или друзьями посредством письменной переписки и с использованием, если есть такая возможность, телекоммуникационных, электронных, цифровых и иных средств и в ходе свиданий.

В Рекомендации СЕ предусмотрено право заключенного-иностранца на отпуск и другие санкционированные отлучки с территории тюрьмы в соответствии с теми же принципами, которые действуют в отношении граждан страны содержания под стражей.

Уголовно-исполнительным законодательством России предусмотрено предоставление краткосрочных свиданий продолжительностью четыре часа и длительных свиданий продолжительностью трое суток на территории исправительного учреждения, количество и периодичность которых зависит от условий и режима содержания (ст. 89 УИК РФ). Предусмотрены также телефонные разговоры продолжительностью каждого не дольше 15 минут, в том числе с использованием систем видеосвязи при наличии технических возможностей, но при

отсутствии технических возможностей администрацией исправительного учреждения количество телефонных разговоров может быть ограничено до шести в год (ст. 92 УИК РФ). Исключением являются осужденные к наказанию в виде ареста, которым предоставляются свидания только с адвокатами и иными лицами, имеющими право на оказание юридической помощи (ст. 69 УИК РФ).

Переписка осужденного на иностранном языке не противоречит Конституции РФ, но может стать препятствием для осуществления цензуры, что является серьезной проблемой. Решением этого вопроса может быть как подготовка штата специальных переводчиков в регионах либо помещение осужденных-иностранцев в специализированные исправительные учреждения, расположенные вблизи соответствующих консульских или посольских служб [3, с. 73].

#### **Доступ к образованию, работе и профессиональной подготовке**

Заключенным-иностранцам следует предоставлять доступ наравне с заключенными гражданами данной страны к образованию, работе и профессиональной подготовке.

Правило 104 МСП 2015 г. предусматривает обеспечение возможности дальнейшего образования, включая религиозное воспитание в странах, где таковое допускается, всем заключенным, способным извлечь из этого пользу, а обучение неграмотных и малолетних заключенных следует считать обязательным, и тюремная администрация должна это учитывать.

Лишь принцип 38 Свода принципов ООН в отношении заключенных и только в отношении несовершеннолетних иностранных преступников обращает внимание на возникновение возможных проблем при их обучении: «...Администрации исправительных учреждений следует уделять особое внимание образованию несовершеннолетних иностранного происхождения или несовершеннолетних, имеющих особые культурные или этнические потребности. Несовершеннолетние, которые являются неграмотными или испытывают особые трудности при обучении, имеют право на специальное образование».

Пункт 10 Рекомендации Совета Европы также советует предоставить соответствующие возмож-

ности для обучения заключенных-иностранцев языку, на котором говорят в тюрьме.

Правило 28 ЕПП рекомендует: предоставлять всем заключенным доступ к образовательным программам, которые должны быть максимально широкими и отвечать индивидуальным потребностям заключенных, соответствуя при этом их устремлениям; первоочередное внимание уделять заключенным, не умеющим читать, писать и считать, а также заключенным, не имеющим базового образования или профессиональной подготовки; серьезное внимание обращать на заключенных с особыми потребностями.

Получение образования иностранными гражданами и лицами без гражданства, осужденными к некоторым видам наказания, и организация образовательного процесса в Российской Федерации предусмотрены в совокупности ст. 78, 80 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и Уголовно-исполнительным кодексом Российской Федерации (ст. 60.4, 69 и т. п.)

Одним из основных средств исправления осужденных на основании п. 2. ст. 9 УИК РФ является получение общего образования и профессиональное обучение. Данное средство применимо ко всем категориям осужденных вне зависимости от национальной принадлежности.

Анализ международных актов об обращении с осужденными позволяет сделать вывод о том, что международные стандарты в достаточной мере имплементированы в российское уголовно-исполнительное законодательство. Вместе с тем для более эффективного обеспечения правового положения осужденных иностранных граждан и лиц без гражданства необходимо обеспечить им отбывание наказания в государстве, гражданами которого они являются; с этой целью добиваться соблюдения двусторонних договоров о передаче осужденных к лишению свободы для дальнейшего отбывания наказания; вести работу по заключению двусторонних договоров в случае их отсутствия; представляется целесообразным вернуться к практике содержания таких осужденных отдельно в специализированных учреждениях.



#### **Список литературы**

1. Уткин В. А. Гибридные исправительные учреждения и международные стандарты // Уголовно-исполнительное право. 2014. № 2. С. 7–11.
2. Имплементация Европейских пенитенциарных правил в российское уголовно-исполнительное законодательство : науч.-аналит. обзор / под общ. ред. Ю. И. Калинина. Рязань, 2006. 149 с.
3. Кашуба Ю. А., Хижняк В. И. Реализация международных стандартов обращения с осужденными в уголовно-исполнительной политике : монография. Рязань, 2005. 198 с.

### References

1. Utkin V. A. Gibridnye ispravitel'nye uchrezhdeniya i mezhdunarodnye standarty [Hybrid correctional facilities and international standards] // Uголовно-исполнител'noe pravo – Penal law. 2014, no. 2, pp. 7–11.
2. Implementatsiya Evropejskikh penitentsiarnykh pravil v rossijskoe uголовно-исполнител'noe zakonodatel'stvo : nauchn.-analit. obzor [The implementation of the European Prison Rules in the Russian penal legislation : the scientific.-analit. overview] / pod obsh. red. Yu. I. Kalinina. Ryazan, 2006. 149 p.
3. Kashuba Yu.A., Hizhnjak V. I. Realizatsiya mezhdunarodnykh standartov obrashheniya s osuzhdennymi v uголовно-исполнител'noj politike : monografiya [Implementation of international standards for the treatment of convicts in the penal policy : monograph]. Ryazan, 2005. 198 p.

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Хван Татьяна Сергеевна* – адъюнкт факультета подготовки научно-педагогических кадров Академии ФСИН России, г. Рязань, Российская Федерация, e-mail: khvan\_t\_s@mail.ru.

### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Khvan Tat'yana S.* – post-graduate student of the faculty of training of scientific and teaching staff Academy of the FPS of Russia, Ryazan, the Russian Federation, e-mail: khvan\_t\_s@mail.ru.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СТАТЬИ

Хван, Т. С. Международные стандарты обращения с осужденными иностранными гражданами и лицами без гражданства / Т. С. Хван // Уголовно-исполнительное право. – 2017. – Т. 25(1–4), № 2. – С. 210–215.

### BIBLIOGRAPHIC DESCRIPTION

Khvan T. S. Mezhdunarodnye standarty obrashheniya s osuzhdennymi inostrannymi grazhdanami i licami bez grazhdanstva [International standards of the treatment of foreign citizens and stateless persons convicted of a crime]. Uголовно-исполнител'noe pravo – Penal law, 2017, vol. 25, no. 2, pp. 210–215.